

Häufig gestellte Fragen rund ums Thema Übersetzungen

Wie viel kostet eine Übersetzung?

Für die Preisermittlung wird die Wortanzahl in der Quellsprache ermittelt. Der Wortpreis hängt von verschiedenen Parametern ab, wie der Sprachkombination, der Wortanzahl, dem Dateiformat und dem Fachgebiet bzw. der Textsorte. Jeder Text wird im Zuge der Angebotserstellung mithilfe unseres Translation Memory-Systems analysiert. Sich wiederholende Texte werden so erkannt und vergünstigt berechnet. Wenn wir bereits einen ähnlichen Text mit der gleichen Sprachkombination für Sie übersetzt haben, wird auch dies preislich berücksichtigt, da die Übersetzungen wiederverwendet werden.

Wie lang dauert die Übersetzung?

Für die Bearbeitungszeit rechnen wir mit ca. 1.400 Wörtern pro Tag für die Übersetzung und ca. 4.000 Wörtern pro Tag für die Revision. Je nach Projekt kommt noch Zeit für die Projektvor- und nachbereitung hinzu. Die geschätzte Bearbeitungszeit ist in unserem Angebot angegeben. Die Bearbeitungszeit hängt auch davon ab, wie viel im Translation Memory vorhanden ist. Sollten wir bereits eine ähnliche Datei mit der gleichen Sprachkombination übersetzt haben, werden die Wiederholungen nochmal geprüft, jedoch verringert sich hierdurch die Bearbeitungszeit. Bei größeren Projekten schaffen die Übersetzer:innen oft mehr Wörter pro Tag. Teilen Sie uns bitte immer mit, wenn Sie die Übersetzung bis zu einem bestimmten Termin benötigen, sodass wir dies frühzeitig abstimmen können.

Was brauchen Sie für die Angebotserstellung und die Übersetzung?

Für die Angebotserstellung benötigen wir zunächst die zu übersetzenden Dokumente, idealerweise in einem editierbaren Format, sowie die Zielsprache(n). Um Ihre Anforderungen an eine Übersetzung umsetzen zu können, hilft uns zudem Ihr Input:

- Zu welchem Zweck wird die Übersetzung benötigt? Wer ist die Zielgruppe?
- Besteht ein Budget?
- Gibt es einen Zeitrahmen?
- Gibt es Vorgaben hinsichtlich des Stils oder der Terminologie? Gibt es eine Corporate Language?
- Sind Sie an Normen oder Richtlinien gebunden?

Wie läuft die Auftragsabwicklung ab?

Sobald wir Ihren Auftrag erhalten haben, prüfen wir, ob alle Informationen für die Auftragsabwicklung vorliegen. Anschließend wählen wir die passenden Übersetzer:innen und Revisor:innen aus und stimmen die Termine ab. Dann erhalten Sie unsere Auftragsbestätigung per E-Mail mit Angabe des verbindlichen Liefertermins.

Sollten während der Übersetzung Rückfragen aufkommen, setzen wir uns mit Ihnen in Verbindung.

Die Lieferung erfolgt dann zum bestätigten Termin. Die Rechnung erhalten Sie anschließend per E-Mail. Ihr Feedback zum Projektablauf und zur Qualität der Übersetzung (sofern prüfbar) nehmen wir immer gerne entgegen.

Welche Sprachen und Fachgebiete bieten Sie an?

Wir können auf einen großen Pool an qualifizierten Übersetzer:innen zurückgreifen, sodass wir nahezu jede Sprachkombination und viele Fachgebiete anbieten können. Unsere Übersetzer:innen sind auf einen Bereich spezialisiert und verfügen über eine langjährige Erfahrung.



Wie werden meine Daten geschützt?

Uns ist Vertraulichkeit und Diskretion sehr wichtig. Alle externen und internen Mitarbeiter:innen haben einen Geheimhaltungsvertrag unterzeichnet und alle technischen Vorkehrungen (u. a. SSL-Verschlüsselung und Multifaktor-Authentifizierung) sind auf dem neusten Stand. Auf Wunsch können wir zudem eine Geheimhaltungsvereinbarung (NDA) für Sie unterzeichnen. Auch in unseren AGB ist die Verschwiegenheit ausdrücklich genannt.

Wie stellen Sie die Qualität der Übersetzung sicher?

Da wir nach der DIN EN ISO 17100 für Übersetzungsdienstleister zertifiziert sind, können Sie sich auf unsere Qualitätsmaßnahmen verlassen, da die Prozesse regelmäßig im Zuge eines externen Audits geprüft werden. Die Qualitätssicherung umfasst:

- Eigenkontrolle durch die Übersetzer:innen (immer Muttersprachler:innen der Zielsprache)
 - Revision gem. ISO 17100 durch eine:n zweite:n qualifizierte:n Fachübersetzer:in (sofern beauftragt)
 - Finale formale Kontrolle vor der Lieferung durch das Projektmanagement
- Die ISO 17100 definiert außerdem genau, welche Ausbildung, Erfahrung und Qualifikation die Übersetzer:innen mitbringen müssen. Die Prüfung dieser Kriterien sind Teil des Evaluierungsprozesses, den alle Übersetzer:innen zu Beginn der Zusammenarbeit durchlaufen.

Wie werden die Übersetzer:innen für meinen Auftrag ausgewählt?

Für die Auswahl der passenden Übersetzer:innen berücksichtigen wir verschiedene Faktoren:

- Zielsprache (Muttersprachenprinzip)
- Kenntnis des Fachgebiets
- Bisherige Aufträge (Stammübersetzerprinzip)
- Zeitliche Verfügbarkeit

Was ist die Revision nach ISO 17100 und wann benötige ich sie?

Bei der Revision handelt es sich um eine zweisprachige Überprüfung des zielsprachlichen Inhalts im Vergleich mit dem ausgangssprachlichen Inhalt (4-Augen-Prinzip). Geprüft werden unter anderem die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzung sowie die sprachliche Korrektheit der Übersetzung (Grammatik, Rechtschreibung, Zeichensetzung, etc.).

Eine Revision kann zwingend erforderlich sein, wenn Sie an bestimmte Normen gebunden sind (bspw. IEC/IEEE 82079-1).

Wir empfehlen die Revision außerdem dann, wenn Texte veröffentlicht werden oder Marketingrelevanz haben und die Übersetzung bei Ihnen nicht selbst gegengelesen werden kann.

Gerne beraten wir Sie hierzu.